

**FACHSTELLE  
FRÜHE FÖRDERUNG**

**FRÜHE DEUTSCHFÖRDERUNG**

Fronwagplatz 24  
Postfach 1000  
CH-8201 Schaffhausen

T + 41 52 632 53 51  
www.stadt-schaffhausen.ch

Code:

# German proficiency of pre-school children

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

## Questionnaire for parents in English (3)

Elternfragebogen

### Deadline

Einsendeschluss: .....

Please complete the following fields in full.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

**Child** (Name, first name, date of birth)  
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

**Street/No.**  
Strasse/Nr.

.....

**Post code/Town**  
PLZ/Ort

.....

**Mother** (Name, first name)  
Mutter (Name, Vorname)

.....

**Father** (Name, first name)  
Vater (Name, Vorname)

.....

**Tel. number**  
Telefonnummer

.....

**E-Mail**  
E-Mail

.....

# Dear parents

Liebe Eltern

## How to fill in the questionnaire

### Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- When answering the questions rely on your everyday experiences with your child. In this way, according to past experience, your child's language level can be accurately determined.


Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Please answer the following questions, choose the ones most likely to apply to you and your child. There are no right or wrong answers.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- When you see this symbol  please make a cross in the relevant box.

Wenn das Zeichen  steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- After this sign  .....you are requested to write your own answer.

Nach dem Zeichen  ..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- **In this questionnaire the terms mother and father are used. These words refer to the parents or guardians of the child.**

**Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.**

Your information will be treated confidentially. It will be evaluated anonymously and used for scientific purposes.

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.

**1. What is your child's mother tongue? (The language which the child mainly speaks)**


Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)

 .....

**2. Does your child speak other languages?**

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No  
Nein

Yes, which?:  .....

Ja, welche?:

**3. In your family, do you mainly speak German/Swiss German or another language?**

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Only German or Swiss German  
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

Mainly German or Swiss German  
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Half-half  
Teils-teils

Mostly another language  
Meistens eine andere Sprache

Only another language  
Ausschliesslich eine andere Sprache



**4. Which language does the mother normally speak with the child?**

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

 .....

**5. Which language does the father normally speak with the child?**

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

 .....

**6. How do you rate your own knowledge of German/Swiss German?**

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

**Mother**  none  slight  medium  good / very good  
**Mutter** nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

**Father**  none  slight  medium  good / very good  
**Vater** nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut



7. Does your child understand German/Swiss German?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No  
Nein
- Yes, a little  
Ja, ein wenig
- Yes, quite well  
Ja, ziemlich gut
- Yes, very well  
Ja, sehr gut

8. Does your child speak German/Swiss German?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- No  
Nein
- Yes, a little: individual words, e.g. "Auto", "Hund", "Apfel"  
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- Yes, quite well: simple sentences, e.g. "Ball spielen", "ins Bett gehen"  
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- Yes, very well: fluently; the child can express itself without difficulty in German/Swiss German.  
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. Since when has your child spoken German/ Swiss German?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- He/she doesn't speak German/Swiss German  
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- For a few months  
Seit einigen Monaten
- For around a year  
Seit ungefähr einem Jahr
- Since he/she began to talk  
Seit es sprechen kann

10. How often does your child say something in German/Swiss German?

(for example to parents, other children, relatives, etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Never  
Nie
- Seldom  
Selten
- Sometimes  
Manchmal
- Often  
Oft



11. Does your child ask questions in German/Swiss German? (for example: "Wo ist der Ball?", "Was ist das?")

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- Never  
Nie
- Seldom  
Selten
- Sometimes  
Manchmal
- Often  
Oft

12. Does your child know and use the following words in German/Swiss German?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

**essen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**schneiden**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**schlafen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



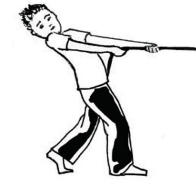
**Velo/Fahrrad fahren**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**ziehen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**kochen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**werfen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**schreiben**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**trinken**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**rennen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**Jacke anziehen**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



**telefonieren**

- No  
Nein
- Yes  
Ja



- I can't assess which words my child knows.  
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

**13. Does your child understand the following questions in German/Swiss German?**

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

"Wo ist das Fenster?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

"Was ist dein Lieblingsessen?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

"Wie gross bist du?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

"Willst Du mitspielen?"

No  
Nein

I don't know.  
Das kann ich nicht einschätzen.

Yes  
Ja

**14. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking children in the neighbourhood and within your circle of friends or relatives?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Seldom  
Selten

Once a week  
Einmal wöchentlich

Several times a week  
Mehrmals wöchentlich

Daily  
Täglich

**15. How frequently does your child have contact with German-/Swiss-German-speaking adults in the neighbourhood and within your circle of friends and relatives?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

Seldom  
Selten

Once a week  
Einmal wöchentlich

Several times a week  
Mehrmals wöchentlich

Daily  
Täglich



16. How frequently does your child watch German-/Swiss-German-speaking television (or other digital media)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Never  
Nie
- Once a week  
Einmal wöchentlich
- Several times a week  
Mehrmals wöchentlich
- Daily  
Täglich

17. Does your child know German/Swiss German stories (songs or rhymes)?

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- No  
Nein
- 1–3 stories  
1–3 Geschichten
- 5 –10 stories  
5 –10 Geschichten
- More than 10 stories  
Mehr als 10 Geschichten

18. Does your child attend German-/ Swiss German-speaking childcare/play group at the moment? (daycare, day care family, play group)

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe? (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)

Yes Since when? ..... (Month/Year)  
Ja Seit wann?: ..... (Monat / Jahr)

Day care  Play group  Day care family  Other .....  
Kita / Kindertagesstätte Spielgruppe Tagesfamilie Andere

Name: .....  
Name:

Address: .....  
Adresse:

Number of hours per week:  
Anzahl Stunden pro Woche

- 1-3 hours  
1-3 Stunden
- 4-8 hours  
4-8 Stunden
- 9-16 hours  
9-16 Stunden
- more than 16 hours  
Mehr als 16 Stunden

No  
Nein

19. Have you ever worried about your child’s language development?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

Yes  No  
Ja Nein

If so, you may let us know your worries here.  
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

.....  
.....  
.....


## 20. Where in Schaffhausen do you live?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Alpenblick | <input type="checkbox"/> Hemmental                        |
| <input type="checkbox"/> Birch      | <input type="checkbox"/> Herblingen                       |
| <input type="checkbox"/> Breite     | <input type="checkbox"/> Hochstrasse                      |
| <input type="checkbox"/> Buchthalen | <input type="checkbox"/> Im Freien                        |
| <input type="checkbox"/> Emmersberg | <input type="checkbox"/> Rhein                            |
| <input type="checkbox"/> Geissberg  | <input type="checkbox"/> Stadt                            |
| <input type="checkbox"/> Gruben     | <input type="checkbox"/> Don't know<br>Ich weiss es nicht |

## 21. General comments, e.g. about the questionnaire, about the child's language skills, attending an institution, etc.:

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

 .....

.....


.....

**With this signature, I confirm that I have filled in the questionnaire truthfully.**

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Place/Date: 

Ort / Datum

Signature: 

Unterschrift



[www.daz-v.psychologie.unibas.ch](http://www.daz-v.psychologie.unibas.ch)